



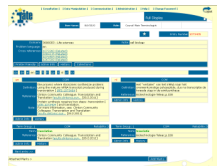
Department of Translation, Interpreting and Communication – Faculty of Letters and Philosophy – Groot-Brittannielaan 45, BE-9000 Gent

## CONTRIBUTIONS TO IATE IN THE CONTEXT OF MA DISSERTATIONS

DGT research line: Terminology validation in the Member States



### 1. IATE: THE EU'S TERMINOLOGICAL DATABASE



23+ languages; internal version and public version.


### 2. CHALLENGES FACING IATE

Originally a merger of existing termbases → duplicates  
Gaps for individual languages  
Challenge of new topics → new terminology.

### 3. WHAT STUDENTS CAN DO

Study specific batches of concepts (identified by DGT contact) for 2 or 3 languages  
Look for reliable definitions and illustrative contexts  
Find matching translations  
Assess the validity of synonyms and alternative spellings  
Study usage characteristics and semantic relationships with other concepts in IATE  
Prepare all the ingredients for an IATE term record; motivate choices made.  
→ *An ideal project for an MA Dissertation in the Master of Arts in Translation*

### 4. SUPERVISION

Terminology Centre (CvT) of the Department of Translation, Interpreting and Communication – <http://www.cvt.ugent.be>   
The CvT has staff with inside knowledge of IATE methods  
Contact persons at the DGT help supervisors as well as students.

### 5. METHODOLOGY

DGT contact suggests a batch of terms / concepts  
Student does research on them for 2 or 3 languages  
Student uses a Word-template for entering data. This template combines fields of the CvT's own *GenTerm* template as well as all the relevant IATE fields



Student writes up a full report motivating the choices made, demonstrating command of established principles of terminography. The report is the actual dissertation; the term records are added as an Appendix.

### 6. VALIDATION

The MA Dissertations offer the DGT potential input for IATE, subject to validation by DGT staff  
Direct import via an excel-version is possible.



### 7. EXAMPLE 1: ENERGY TERMINOLOGY ENGLISH – DUTCH – ITALIAN

Jill Verkoyen – May 2012

English	Dutch	Italian
conventional crude distillate diesel	conventioneel diesel traditioneel diesel of conventioneel ravenolie verbruiks diesel	dieleni convenzionali dieleni diesel dieleni di gasolio convenzionali
fuel	brandstof carburante combustibile	carburante carburante carburante
fuel handling standard	informatie van de voor brandstof afgeleverde voor brandstof afgeleverde voor brandstof	norme di riferimento parametro di riferimento riferimento
fuel-tank cover	gratificatie nomenclatura ravenoliegratificatie	scudo di riserva prima scudo prima di riserva scudo con nomenclatura
gas turbine engine	gas turbine motor gas turbine al gasolie	motore a gas motore a gasolio
internal turbine diesel engine	gasolie motor al gasolie gasolie motor al gasolie	motore a gasolio motore a gasolio
lowly sulphur diesel engine	gasolie motor al gasolie gasolie motor al gasolie	motore a gasolio motore a gasolio
low sulphur diesel engine	gasolie motor al gasolie gasolie motor al gasolie	motore a gasolio motore a gasolio
conventional crude diesel	conventioneel ravenoliegratificatie	dieleni convenzionali

(fragment from the concluding survey of results)

18 concepts, 3 languages.

### 8. EXAMPLE 2: THE TERMINOLOGY OF "IMPAIRED ASSETS" (FINANCIAL). ENGLISH & DUTCH

Laura Aemeel – August 2012

<a href="#">L1A11 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A11 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A12 asset relief.doc</a>	<a href="#">L1A12 asset relief.doc</a>
<a href="#">L1A13 asset relief measure.doc</a>	<a href="#">L1A13 asset relief measure.doc</a>
<a href="#">L1A14 bank.doc</a>	<a href="#">L1A14 bank.doc</a>
<a href="#">L1A15 bank fail.doc</a>	<a href="#">L1A15 bank fail.doc</a>
<a href="#">L1A16 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A16 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A17 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A17 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A18 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A18 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A19 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A19 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A20 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A20 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A21 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A21 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A22 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A22 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A23 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A23 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A24 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A24 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A25 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A25 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A26 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A26 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A27 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A27 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A28 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A28 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A29 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A29 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A30 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A30 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A31 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A31 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A32 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A32 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A33 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A33 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A34 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A34 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A35 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A35 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A36 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A36 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A37 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A37 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A38 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A38 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A39 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A39 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A40 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A40 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A41 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A41 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A42 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A42 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A43 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A43 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A44 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A44 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A45 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A45 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A46 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A46 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A47 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A47 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A48 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A48 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A49 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A49 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A50 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A50 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A51 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A51 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A52 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A52 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A53 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A53 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A54 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A54 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A55 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A55 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A56 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A56 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A57 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A57 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A58 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A58 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A59 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A59 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A60 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A60 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A61 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A61 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A62 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A62 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A63 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A63 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A64 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A64 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A65 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A65 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A66 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A66 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A67 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A67 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A68 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A68 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A69 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A69 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A70 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A70 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A71 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A71 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A72 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A72 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A73 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A73 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A74 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A74 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A75 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A75 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A76 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A76 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A77 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A77 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A78 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A78 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A79 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A79 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A80 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A80 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A81 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A81 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A82 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A82 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A83 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A83 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A84 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A84 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A85 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A85 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A86 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A86 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A87 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A87 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A88 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A88 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A89 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A89 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A90 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A90 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A91 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A91 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A92 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A92 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A93 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A93 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A94 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A94 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A95 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A95 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A96 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A96 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A97 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A97 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A98 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A98 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A99 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A99 bank in default.doc</a>
<a href="#">L1A100 bank in default.doc</a>	<a href="#">L1A100 bank in default.doc</a>

20 concepts, 2 languages.

### 9. EXAMPLE 3: PHARMACEUTICAL TERMINOLOGY, ENGLISH & DUTCH

Ellen Van Causbroeck – May 2013

<a href="#">L1C11 active.doc</a>	<a href="#">L1C11 active.doc</a>
<a href="#">L1C12 active.doc</a>	<a href="#">L1C12 active.doc</a>
<a href="#">L1C13 active.doc</a>	<a href="#">L1C13 active.doc</a>
<a href="#">L1C14 active.doc</a>	<a href="#">L1C14 active.doc</a>
<a href="#">L1C15 active.doc</a>	<a href="#">L1C15 active.doc</a>
<a href="#">L1C16 active.doc</a>	<a href="#">L1C16 active.doc</a>
<a href="#">L1C17 active.doc</a>	<a href="#">L1C17 active.doc</a>
<a href="#">L1C18 active.doc</a>	<a href="#">L1C18 active.doc</a>
<a href="#">L1C19 active.doc</a>	<a href="#">L1C19 active.doc</a>
<a href="#">L1C20 active.doc</a>	<a href="#">L1C20 active.doc</a>
<a href="#">L1C21 active.doc</a>	<a href="#">L1C21 active.doc</a>
<a href="#">L1C22 active.doc</a>	<a href="#">L1C22 active.doc</a>
<a href="#">L1C23 active.doc</a>	<a href="#">L1C23 active.doc</a>
<a href="#">L1C24 active.doc</a>	<a href="#">L1C24 active.doc</a>
<a href="#">L1C25 active.doc</a>	<a href="#">L1C25 active.doc</a>
<a href="#">L1C26 active.doc</a>	<a href="#">L1C26 active.doc</a>
<a href="#">L1C27 active.doc</a>	<a href="#">L1C27 active.doc</a>
<a href="#">L1C28 active.doc</a>	<a href="#">L1C28 active.doc</a>
<a href="#">L1C29 active.doc</a>	<a href="#">L1C29 active.doc</a>
<a href="#">L1C30 active.doc</a>	<a href="#">L1C30 active.doc</a>
<a href="#">L1C31 active.doc</a>	<a href="#">L1C31 active.doc</a>
<a href="#">L1C32 active.doc</a>	<a href="#">L1C32 active.doc</a>
<a href="#">L1C33 active.doc</a>	<a href="#">L1C33 active.doc</a>
<a href="#">L1C34 active.doc</a>	<a href="#">L1C34 active.doc</a>
<a href="#">L1C35 active.doc</a>	<a href="#">L1C35 active.doc</a>
<a href="#">L1C36 active.doc</a>	<a href="#">L1C36 active.doc</a>
<a href="#">L1C37 active.doc</a>	<a href="#">L1C37 active.doc</a>
<a href="#">L1C38 active.doc</a>	<a href="#">L1C38 active.doc</a>
<a href="#">L1C39 active.doc</a>	<a href="#">L1C39 active.doc</a>
<a href="#">L1C40 active.doc</a>	<a href="#">L1C40 active.doc</a>
<a href="#">L1C41 active.doc</a>	<a href="#">L1C41 active.doc</a>
<a href="#">L1C42 active.doc</a>	<a href="#">L1C42 active.doc</a>
<a href="#">L1C43 active.doc</a>	<a href="#">L1C43 active.doc</a>
<a href="#">L1C44 active.doc</a>	<a href="#">L1C44 active.doc</a>
<a href="#">L1C45 active.doc</a>	<a href="#">L1C45 active.doc</a>
<a href="#">L1C46 active.doc</a>	<a href="#">L1C46 active.doc</a>
<a href="#">L1C47 active.doc</a>	<a href="#">L1C47 active.doc</a>
<a href="#">L1C48 active.doc</a>	<a href="#">L1C48 active.doc</a>
<a href="#">L1C49 active.doc</a>	<a href="#">L1C49 active.doc</a>
<a href="#">L1C50 active.doc</a>	<a href="#">L1C50 active.doc</a>
<a href="#">L1C51 active.doc</a>	<a href="#">L1C51 active.doc</a>
<a href="#">L1C52 active.doc</a>	<a href="#">L1C52 active.doc</a>
<a href="#">L1C53 active.doc</a>	<a href="#">L1C53 active.doc</a>
<a href="#">L1C54 active.doc</a>	<a href="#">L1C54 active.doc</a>
<a href="#">L1C55 active.doc</a>	<a href="#">L1C55 active.doc</a>
<a href="#">L1C56 active.doc</a>	<a href="#">L1C56 active.doc</a>
<a href="#">L1C57 active.doc</a>	<a href="#">L1C57 active.doc</a>
<a href="#">L1C58 active.doc</a>	<a href="#">L1C58 active.doc</a>
<a href="#">L1C59 active.doc</a>	<a href="#">L1C59 active.doc</a>
<a href="#">L1C60 active.doc</a>	<a href="#">L1C60 active.doc</a>
<a href="#">L1C61 active.doc</a>	<a href="#">L1C61 active.doc</a>
<a href="#">L1C62 active.doc</a>	<a href="#">L1C62 active.doc</a>
<a href="#">L1C63 active.doc</a>	<a href="#">L1C63 active.doc</a>
<a href="#">L1C64 active.doc</a>	<a href="#">L1C64 active.doc</a>
<a href="#">L1C65 active.doc</a>	<a href="#">L1C65 active.doc</a>
<a href="#">L1C66 active.doc</a>	<a href="#">L1C66 active.doc</a>
<a href="#">L1C67 active.doc</a>	<a href="#">L1C67 active.doc</a>
<a href="#">L1C68 active.doc</a>	<a href="#">L1C68 active.doc</a>
<a href="#">L1C69 active.doc</a>	<a href="#">L1C69 active.doc</a>
<a href="#">L1C70 active.doc</a>	<a href="#">L1C70 active.doc</a>
<a href="#">L1C71 active.doc</a>	<a href="#">L1C71 active.doc</a>
<a href="#">L1C72 active.doc</a>	<a href="#">L1C72 active.doc</a>
<a href="#">L1C73 active.doc</a>	<a href="#">L1C73 active.doc</a>
<a href="#">L1C74 active.doc</a>	<a href="#">L1C74 active.doc</a>
<a href="#">L1C75 active.doc</a>	<a href="#">L1C75 active.doc</a>
<a href="#">L1C76 active.doc</a>	<a href="#">L1C76 active.doc</a>
<a href="#">L1C77 active.doc</a>	<a href="#">L1C77 active.doc</a>
<a href="#">L1C78 active.doc</a>	<a href="#">L1C78 active.doc</a>
<a href="#">L1C79 active.doc</a>	<a href="#">L1C79 active.doc</a>
<a href="#">L1C80 active.doc</a>	<a href="#">L1C80 active.doc</a>
<a href="#">L1C81 active.doc</a>	<a href="#">L1C81 active.doc</a>
<a href="#">L1C82 active.doc</a>	<a href="#">L1C82 active.doc</a>
<a href="#">L1C83 active.doc</a>	<a href="#">L1C83 active.doc</a>
<a href="#">L1C84 active.doc</a>	<a href="#">L1C84 active.doc</a>
<a href="#">L1C85 active.doc</a>	<a href="#">L1C85 active.doc</a>
<a href="#">L1C86 active.doc</a>	<a href="#">L1C86 active.doc</a>
<a href="#">L1C87 active.doc</a>	<a href="#">L1C87 active.doc</a>
<a href="#">L1C88 active.doc</a>	<a href="#">L1C88 active.doc</a>
<a href="#">L1C89 active.doc</a>	<a href="#">L1C89 active.doc</a>
<a href="#">L1C90 active.doc</a>	<a href="#">L1C90 active.doc</a>
<a href="#">L1C91 active.doc</a>	<a href="#">L1C91 active.doc</a>
<a href="#">L1C92 active.doc</a>	<a href="#">L1C92 active.doc</a>
<a href="#">L1C93 active.doc</a>	<a href="#">L1C93 active.doc</a>
<a href="#">L1C94 active.doc</a>	<a href="#">L1C94 active.doc</a>
<a href="#">L1C95 active.doc</a>	<a href="#">L1C95 active.doc</a>
<a href="#">L1C96 active.doc</a>	<a href="#">L1C96 active.doc</a>
<a href="#">L1C97 active.doc</a>	<a href="#">L1C97 active.doc</a>
<a href="#">L1C98 active.doc</a>	<a href="#">L1C98 active.doc</a>
<a href="#">L1C99 active.doc</a>	<a href="#">L1C99 active.doc</a>
<a href="#">L1C100 active.doc</a>	<a href="#">L1C100 active.doc</a>

Re-examination of existing IATE records that needed correction and amplification  
20 concepts, 2 languages.

### 10. FRAGMENT FROM A DISSERTATION ILLUSTRATING THE NATURE OF DISCUSSION / MOTIVATION

It's really weird of the fact is the preferred term, we compared the results on Google and Google Scholar. Because this algorithm can be used in a broader sense, we added the cases always in both adjectives, which of course facilitates the number of results.

English term	Google	Google Scholar
adjective change	149,000 results	49,000 results
adjective change	1,420,000 results	401,000 results

English term	Google	Google Scholar
adjective treatment	406,000 results	1,100 results
adjective treatment	801,000 results	149,000 results

To be completely certain the added cases did not influence the results, we conducted an additional comparison adding the same treatment.

The results indisputably indicate that adjective is the preferred term. Like adjective, this term also originates from Latin (ORF).

### 11. FUTURE PLANS

DGT (Dutch) as well as CvT-Ugent are interested in continuing the project  
A fourth student has already expressed an interest in contributing to the project in the course of academic year 2013/14.

### 12. CONTACT

Professor Joost Buyschaert  
[genterm@ugent.be](mailto:genterm@ugent.be)

Translating Europe. Third Translation Studies Day, Brussels, 25 October 2013.

